

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

(16:13-19)

En aquel tiempo cuando Jesús vino al territorio de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre? Respondieron ellos: Unos dicen que Juan Bautista, otros Elías, otros, en fin, Jeremías o alguno de los profetas. Y les dijo Jesús: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo? Tomando la palabra Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, o Mesías, el Hijo del Dios vivo. Y Jesús, respondiendo, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Joná porque no te ha revelado eso la carne y la sangre u hombre alguno, sino mi Padre que está en los cielos. Y yo te digo que tú eres Pedro, y que sobre esta piedra edificaré mi Iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. Y a ti te daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que atares sobre la tierra, será también atado en los cielos; y todo lo que desatares sobre la tierra, será también desatado en los cielos.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي

الشريف والتلميذ الطاهر 16: 13-19

في ذلك الزمان لما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً: من يقول الناس اني انا ابن البشر؟ فقالوا: قومٌ يقولون انك يوحنا المعمدان، وآخرون انك ايليا، وآخرون انك ارمياء او واحد من الانبياء. قال لهم يسوع: وانتم من تقولون اني هو؟ اجاب سمعان بطرس قائلاً: انت المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له: طوبى لك يا سمعان بن يونا، فانه ليس لحم ولا دم كشف لك هذا لكن ابي الذي في السماوات. وانا اقول لك انت بطرس، وعلى هذه الصخرة سأبني كنيسة، وابواب الجحيم لن تقوى عليها. وسأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات، فكل ما ربطته على الارض يكون مربوطاً في السماوات، وكل ما حللته على الارض يكون محلولاً في السماوات.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: +56 9 9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 31 - Domingo 03-07-2022

Santos Apóstoles Pedro y Pablo EOT. 3

Fundadores de la Iglesia de Antioquía

*Tropario (Modo 2)* Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّتِي لَا تَمُوتُ حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرْقِ لَاهُوتِكَ وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى صَرَخَ نَحْوُكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُ لَكَ.

*Tropario De Los Santos Pedro y Pablo (Modo 4)* Oh líderes de los apóstoles y maestros de las naciones Pedro y Pablo, interceded ante el Todopoderoso, que conceda al mundo la paz y a nuestras almas la gran misericordia.

أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمَانِ فِي كِرَاسِي الرِّسْلِ وَمُعَلِّمَا الْمَسْكُونَةِ بِطَرَسِ وَبُولَسَ. تَشْفَعَا إِلَى سَيِّدِ الْكُلِّ أَنْ يَمْنَحَ السَّلَامَ لِلْمَسْكُونَةِ وَنَفُوسَنَا الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَى.

*Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV)* Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَآسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ

عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْجُنُودِ مَكْفِاحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيُوسِ الْبَلْبِسُ الظَّفَرُ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

*KONTAKION Modo 6:* Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: يَا دَرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Por toda la tierra salió su voz, los cielos cuentan la gloria de Dios.

Lectura de la 2da. Carta del Apóstol

San Pablo a los Corintios (11:21 al 12:1-9)

Hermanos: Para vergüenza mía lo digo, para eso fuimos demasiado débiles. Pero en lo que otro tenga osadía (hablo con locura), también yo tengo osadía. ¿Son hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abraham? También yo. ¿Son ministros de Cristo? (Como si estuviera loco hablo) Yo más; en trabajos más abundante; en azotes sin número; en cárceles más; en peligros de muerte muchas veces. De los judíos cinco veces he recibido cuarenta azotes menos uno. Tres veces he sido azotado con varas; una vez apedreado; tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado como náufrago en alta mar; en caminos muchas veces; en peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de los de mi nación, peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos; en trabajo y fatiga, en muchos desvelos, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y en desnudez; y además de otras cosas, lo que sobre mí se agolpa cada día, la preocupación por todas las iglesias. ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿A quién se le hace tropezar, y yo no me indigno? Si es necesario gloriarse, me gloriaré en lo que es de mi debilidad. El Dios y Padre de nuestro

Señor Jesucristo, quien es bendito por los siglos, sabe que no miento. En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba la ciudad de los damascenos para prenderme; y fui descolgado del muro en un canasto por una ventana, y escapé de sus manos. Ciertamente no me conviene gloriarme; pero vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe) fue arrebatado hasta el tercer cielo. Y conozco al tal hombre (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe), que fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables que no le es dado al hombre expresar. De tal hombre me gloriaré; pero de mí mismo en nada me gloriaré, sino en mis debilidades. Sin embargo, si quisiera gloriarme, no sería insensato, porque diría la verdad; pero lo dejo, para que nadie piense de mí más de lo que en mí ve, u oye de mí. Y para que la grandeza de las revelaciones no me exaltase desmedidamente, me fue dado un aguijón en mi carne, un mensajero de Satanás que me abofetea, para que no me enaltezca sobremanera; respecto a lo cual tres veces he rogado al Señor, que lo quite de mí. Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi poder se perfecciona en la debilidad. Por tanto, de buena gana me gloriaré más bien en mis debilidades, para que repose sobre mí el poder de Cristo.

يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، إِذْ أَحْمِلُ هَمَّ جَمِيعِ الْكَنَائِسِ. أَهْنَالِكَ مَنْ يَضْعَفُ وَلَا أَضْعَفُ أَنَا، وَمَنْ يَتَعَتَّرُ وَلَا أَحْتَرِقُ أَنَا؟ إِنْ كَانَ لِأَبَدٍ مِنَ الْإِفْتِخَارِ، فَإِنِّي سَأَفْتَحِرُ بِأُمُورِ ضَعْفِي. وَيَعْلَمُ اللهُ، أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ، الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ، أَنِّي لَسْتُ أَكْذِبُ: فَإِنَّ الْحَاكِمَ الَّذِي أَقَامَهُ الْمَلِكُ الْحَارِثُ عَلَى وِلَايَةِ دِمَشْقَ، شَدَّدَ الْحِرَاسَةَ عَلَى مَدِينَةِ دِمَشْقَ، رَغْبَةً فِي الْقَبْضِ عَلَيَّ، وَلَكِنِّي تَدَلَّيْتُ فِي سَلِّ مِنْ نَافِذَةٍ فِي السُّورِ، فَتَجَوْتُ مِنْ يَدِهِ. أَجَلٌ، إِنَّ الْإِفْتِخَارَ لَا يَنْفَعُنِي شَيْئًا؛ وَلَكِنْ سَأَنْتَقِلُ إِلَى مَا كَشَفَهُ لِي الرَّبُّ مِنْ رُؤْيٍ وَإِعْلَانَاتٍ. أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ، خُطِفَ إِلَى السَّمَاءِ الثَّلَاثَةَ قَبْلَ أَرْبَعِ عَشْرَةَ سَنَةً: أَكَانَ ذَلِكَ بِجَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ؛ أَمْ كَانَ بِغَيْرِ جَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ. اللهُ يَعْلَمُ! وَأَنَا أَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ، أَبْجَسَدِهِ أَمْ بِغَيْرِ جَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ؛ اللهُ يَعْلَمُ؛ قَدْ خُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، حَيْثُ سَمِعَ أُمُورًا مَذْهَبَةً تَفُوقُ الْوُصْفَ وَلَا يَحِقُّ لِإِنْسَانٍ أَنْ يَنْطِقَ بِهَا. بِهَذَا أَفْتَحِرُ! وَلَكِنِّي لَا أَفْتَحِرُ بِمَا يَخْصُنِي شَخْصِيًّا إِلَّا إِذَا كَانَ يَتَعَلَّقُ بِأُمُورِ ضَعْفِي. فَلَوْ أَرَدْتُ الْإِفْتِخَارَ، لَا أَكُونُ غَيْبًا، مَادُمْتُ أَقُولُ الْحَقَّ. إِلَّا أَنِّي أَمْتَنِعُ عَنْ ذَلِكَ، لِئَلَّا يَظَنَّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ مَا يَسْمَعُهُ مِنِّي. وَلَكِنِّي لَا أَتَكَبَّرُ بِمَا لِهَذِهِ الْإِعْلَانَاتِ مِنْ عَظَمَةِ فَاتِقَةٍ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي جَسَدِي كَأَنَّهَا رَسُولٌ مِنَ الشَّيْطَانِ يَلْطَمُنِي كَمَا لَا أَتَكَبَّرُ! 8 لِأَجْلِ هَذَا تَصَرَّعْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ يَنْزِعَهَا مِنِّي فَقَالَ لِي: «بِعَمَّتِي تَكْفِيكَ، لِأَنَّ قُدْرَتِي تُكَمَلُ فِي الضَّعْفِ!» فَأَنَا أَرْضَى بِأَنْ أَفْتَحِرَ مَسْرُورًا بِالضَّعْفَاتِ الَّتِي فِيَّ، لِكَيْ تُقِيمَ فِي قُدْرَةِ الْمَسِيحِ.

## الرسالة

الى كل الارض خرج صوتهم السماوات تذيع مجد الله. فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى اهل كورنثوس 11: 21 / 12: 9-1

يا اخوة ، مادمت اتكلم في غباوة، فكل ما يتجرأ عليه هؤلاء، اتجرأ عليه أنا أيضاً. فإن كانوا عبرانيين، فأنا كذلك؛ أو إسرائيليين، فأنا كذلك؛ أو من نسل إبراهيم؛ فأنا كذلك! وإن كانوا خدام المسيح، اتكلم كأني فقدت صوابي، فأنا متفوق عليهم: في الأثواب أوفر منهم جداً، في الجلدات فوق الحد، في السجون أوفر جداً، في التعرض للموت أكثر مراراً. من اليهود تلقيت الجلد خمس مرات، كل مرة أربعين جلدة إلا واحدة. ضربت بالعصي ثلاث مرات. رجمت بالحجارة مرة. تحطمت بي السفينة ثلاث مرات. قضيت في عرض البحر يوماً بنهاره وليله. سافرت أسفاراً عديدة؛ وواجهتني أخطار السيول الجارية، وأخطار قطاع الطرق، وأخطار من بني جنسي، وأخطار من الأمم، وأخطار في المدن، وأخطار في البراري، وأخطار في البحر، وأخطار بين إخوة دجالين. وكم عانيت من التعب والكثرة والسهر الطويل، والجوع والعطش والصوم الكثير، والبرد والغري. وفضلاً عن هذه المخاطر الخارجية، يزداد علي الضغط